



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
NÚCLEO DE ACESSIBILIDADE E INCLUSÃO
SEÇÃO DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS/PORTUGUÊS

ORIENTAÇÕES PARA VÍDEOS QUE SERÃO TRADUZIDOS ACADEMICAMENTE

[Acessível em Libras](#)

Prezados(as) estudantes surdos(as)

Nós, da Equipe de Tradutores Intérpretes de Libras da UFPEL, após leituras, debates e orientações acerca de produções acadêmicas em Libras, apresentamos alguns conselhos para que o nosso trabalho seja parceiro do seu desenvolvimento na graduação e pós-graduação, principalmente neste momento de ensino remoto, com a utilização de ferramentas de EAD. Este material não é um manual a ser seguido, como regras obrigatórias por todos os surdos, mas uma proposta de apoio e parceria entre surdos e Intérpretes de Libras buscando respeitar a primeira língua dos estudantes surdos e garantir o direito à tradução para a Língua Portuguesa (escrita ou oral) de forma satisfatória.

Em geral, para qualquer texto acadêmico em Libras, pense nessas dicas:

- **Sinais de conceitos específicos de disciplinas:** sugere-se que venham acompanhados de datilografia para não haver trocas de termos utilizados na tradução. Por vezes, o profissional designado para a tradução pode não estar contextualizado, por não ter contato com a disciplina/área de estudo.
- **Quando não entendemos a Libras:** a tabela com a tradução final em Língua Portuguesa é construída por intervalos de tempo e poderão ser utilizadas notas tradutórias que podem marcar a incompreensão de trechos, falhas no vídeo, pausas no discurso e/ou explicações extras para detalhar a escolha tradutória. (mostrar tabela). Essa tabela preenchida será enviada para os professores junto ao vídeo. Ou seja, o texto em Libras deve estar em condições de ser traduzido para a Língua Portuguesa.
- **Roteiro para o seu vídeo:** organize um pequeno roteiro (tópicos) antes de começar a gravação do vídeo em Libras para não perder as ideias.
- **Usar imagens e outros:** Dar clareza às ideias desenvolvidas no vídeo. Se possível, utilizar recursos visuais para melhor compreensão das ideias, citações, etc.

SOBRE AS POSTAGENS EM FÓRUMS:

As dicas que vamos mostrar agora não objetivam limitar o surdo na sua produção, mas busca salientar características do gênero textual **fórum**:

- **Interação dos estudantes surdos:** o objetivo aqui é fazer com que os estudantes surdos participem da atividade **Fórum**, interagindo com os colegas de forma qualificada, expondo suas ideias e dialogando com a turma.
- **Vídeos curtos:** participação em fórum não condiz com textos longos, mas uma interação com textos curtos, que podem acontecer repetidas vezes.
- **Ler o que os colegas já colocaram:** indica-se ler antes o que os colegas estão escrevendo e perceber o tamanho dos textos e o caminho das discussões para complementar, discordar, trazer outras opiniões, etc.
- **Tamanho ideal dos vídeos:** de acordo com a comparação realizada entre a participação ideal neste tipo de ambiente, que é em média 150-300 palavras, e o

produto da tradução da Libras para a LP, entendemos que o vídeo em Libras precisaria ter entre 2 e 3 minutos.

- **Fórum é diferente de opinião em sala de aula:** Produção escrita bem objetiva para um leitor e não de interação presencial de sala de aula.
- **Seguir as dicas gerais é muito importante.**

QUER SABER MAIS SOBRE ESTE ASSUNTO?

Sobre o gênero acadêmico fórum:

http://arquivohipertextus.epizy.com/volume9/03-Hipertextus-Vol9-Amanda-Cavalcante-d-e-Oliveira-Ledo_&_Benedito-Gomes-Bezerra.pdf?i=1

Sobre o objetivo do Fórum - dialogicidade do fórum entre os pares:

<http://www.uel.br/revistas/uel/index.php/signum/article/view/17729>

Sobre a quantidade de palavras:

https://www.uninter.com/mestrado/wp-content/uploads/2018/06/Disseta%C3%A7%C3%A3o-Final_Ros%C3%AD-Teresinha-Munaretti-de-Camargo.pdf

SOBRE A PRODUÇÃO DE UM TRABALHO FINAL DE DISCIPLINA/CURSO:

Os(as) estudantes surdos(as) podem apresentar em Libras, desde que acordado com o docente ou com o Colegiado de curso, o trabalho final de uma disciplina ou até do Curso que estiver realizando na universidade. Para isso, sugerimos o seguinte:

- **Seguir normas de registro da Libras para publicações acadêmicas:** Deixar claro no início do vídeo a origem das normas escolhidas para aplicar no texto em Libras. Atentar para a quantidade de palavras estipuladas para o trabalho, segundo as regras do mesmo, para a conversão em minutos de vídeo em Libras (100 palavras para 1 minuto de vídeo em Libras).
- **Seguir as dicas gerais é muito importante.**

QUER SABER MAIS SOBRE ESTE ASSUNTO? - Exemplo de Normas:

Monografias:

<https://edumidiascomunidadesurda.files.wordpress.com/2015/10/22-de-outubro-de-2015-manual-unificado-sem-anexos-desu-ines-2015-1.pdf>

Artigos:

<https://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br/normas-de-publicacao/>

SOBRE AS RESPOSTAS A QUESTÕES ONLINE:

Sobre este assunto, necessitamos saber o que o docente está solicitando, se uma resposta longa ou curta. Atentar para a quantidade de palavras estipuladas pelo professor(a) para a conversão em minutos de vídeo em Libras (100 palavras para 1 minuto de vídeo em Libras). Caso haja inserção de citações de algum material teórico, você precisa informar as normas de formatação de texto escolhidas para aplicar no produto em Língua Portuguesa.

Os assuntos que não foram discutidos neste documento podem ser tratados diretamente com a chefia da seção. Bons estudos!